

Руководство по заполнению формы-заявки для Программы совместного создания знаний JICA (КССР)

Данное руководство объясняет, как подать заявку на участие в Программе совместного создания знаний (КССР) Японского агентства международного сотрудничества (JICA) в рамках Официальной программы содействия развитию Правительства Японии. Пожалуйста, заполните форму-заявки в соответствии с инструкцией. За дополнительной информацией обращайтесь в офис JICA или, в случае отсутствия офиса в стране, в посольство Японии в вашей стране.

Форма	Кем заполняется
Форма 1. Официальная форма-заявки	<ul style="list-style-type: none"> • Заполняется вами и вашим руководителем* • Подписывается вашим руководителем • Необходимо поставить печать вашей организации.
Форма 2. Номинация кандидата от организации	Заполняется вами и вашим руководителем *
Форма 3. Индивидуальная форма-заявки	Заполняется вами
Форма 4. Анкета по медицинскому статусу и ограничениям	Заполняется вами
Форма 5. Условия и Положения, Декларация	Заполняется вами

*Supervisor – руководитель вашего отдела или департамента организации

Доводим до вашего сведения:

- (a) Внимательно прочитать Общую информацию (GI) КССР,
- (b) Заполнять только печатным способом на компьютере, кроме подписи,
- (c) Заполнять форму на английском языке,
- (d) Необходимо использовать “√” и “х” для обозначения вариантов (),
- (e) Необходимо прикрепить свои фотографии,
- (f) Подготовить документ(ы), описанные в Общей информации, и/или проконсультироваться с экспертом JICA или зарубежным офисом JICA и приложить эти документы к заполненным формам заявок,

При подаче Формы-заявки и прилагаемых документов убедитесь, что:

- (g) Вы подготовили копию вашего паспорта,
- (h) Подтвердили процедуру подачи заявок, установленную вашим правительством,
- (i) Вы представили оригиналы форм-заявок со всеми необходимыми документами в ответственную организацию вашего правительства в соответствии с процедурой подачи заявок, и
- (j) Готовы к тому, что вам может быть отказано в участии, если вы не предоставите всю необходимую информацию и документы в полном объеме и вовремя.

КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК перед отправкой:

Тема	Форма №	Готово
1. Заполните все в напечатанном на компьютере виде	Все формы	
2. Ваша подпись	Формы 3, 4, 5	
3. Подпись вашего руководителя	Формы 1, 2	
4. Официальная печать вашей организации	Форма 1	
5. Ваше фото	Форма 3	
6. Приложите копию вашего паспорта (Зона считывания машинки) <i>*Заявители из стран Латинской Америки и Карибских стран, обратите внимание на информацию ниже</i>	-	
7. Приложите все необходимые документы согласно инструкции в Общей Информации	-	

*Supervisor – руководитель вашего отдела или департамента вашей организации

Информация для Заявителей из стран Латинской Америки и Карибских стран:

- (1) Если вы являетесь гражданином любой из перечисленных ниже стран и имеете паспорт с действующей визой США, приложите к настоящему документу копию идентификационных страниц на внутренней стороне обложки вашего паспорта (т. е. две страницы, на которых есть ваша фотография и паспортные данные) и страница визы США:

Антигуа и Барбуда, Аргентина (только потомки японцев), Барбадос, Боливия, Бразилия, Чили, Колумбия, Доминика, Эквадор, Гренада, Гватемала, Гайана, Гаити, Мексика, Перу, Республика Доминика, Сент-Кристофер и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Суринам или Венесуэла.

- (2) Если вы из любой из перечисленных ниже стран и имеете паспорт без действующей визы США, пожалуйста, приложите копию идентификационных страниц на внутренней стороне обложки вашего паспорта (т. е. две страницы, на которых есть ваша фотография и паспортные данные).

Белиз, Коста-Рика, Сальвадор, Гондурас, Ямайка, Маршалл, Микронезия, Никарагуа, Палау, Панама, Парагвай, Тринидад и Тобаго и Уругвай.

Напоминаем, что Форма заявки заполняется и сдается на английском языке.

Данный перевод Формы заявки препровождается для справки и ссылки для правильного заполнения



Japan International Cooperation Agency

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

Форма заявки по Программе Совместного Создания Знаний (далее КССР):

Форма заявки. ОФИЦИАЛЬНАЯ ФОРМА ЗАЯВКИ

***Необходимо подписать у куратора (начальника соответствующего департамента/отдела вашей организации)**

1. Название курса (как указано в Общей Информации (далее ОИ))

2. Номер курса (номер "xxxxxxxxJxxx" как указано в ОИ)

3. Длительность курса

с по (ДД/ММ/ГГГГ)

4. Страна

5. Организация

6. ФИО кандидата(ов)

1)	3)
2)	4)

7. Подтверждение курирующей организации

Настоящим наша организация подает заявку на участие в Программе Совместного Создания Знаний (далее КССР) Японского агентства международного сотрудничества (далее JICA) и предлагает направить квалифицированных кандидатов для участия в программах.

Дата:			Подпись:		
ФИО:					
Позиция/Должность				Официальная печать	
Отдел/Департамент					
Адрес офиса и контактная информация	Адрес:				
	Тел:	E-mail:	Факс:		

(При необходимости) Подтверждение курирующей организации

Я изучил документы в данной форме и подтверждаю их верность. Соответственно, я согласен назначить этого человека (лиц) от имени нашего правительства.

Дата:			Подпись:		
ФИО:					
Позиция/Должность				Официальная печать	
Отдел/Департамент					

Application form for the JICA Knowledge Co-Creation Program

Форма 2. НОМИНАЦИЯ КАНДИДАТА ОТ ОРГАНИЗАЦИИ

***Необходимо подписать у куратора (начальника соответствующего департамента/отдела вашей организации)**

1. Причины номинирования кандидата

Пожалуйста, укажите причину (причины), по которой кандидат был выбран, с учетом следующих пунктов: 1) Требования программы, 2) Возможности/должность, 3) Будущий план, который заявитель должен реализовать после КССР, 4) Планы организации относительно кандидата и 5) Другие.

2. Ожидания и будущий план действий

Пожалуйста, опишите, как ваша организация может использовать ожидаемые достижения кандидата после завершения программы для решения указанных вопросов или проблем.

Наминирующий (Начальник соответствующего отдела/департамента)

Дата
ФИО
Должность/Позиция
Подпись

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО
6) Контактная информация

Личный	Адрес:	
	ТЕЛ*:	МОБ*:
	ФАКС*:	E-mail:
Офисный	Адрес:	
	ТЕЛ*:	МОБ*:
	ФАКС*:	E-mail:
Контактное лицо в экстренных случаях	ФИО:	
	Родственная связь:	
	Адрес:	
	ТЕЛ*:	МОБ*:
	ФАКС*:	E-mail:

*Пожалуйста, укажите код страны для номера телефона, мобильного телефона и факса.

7) Позиция в настоящее время

Организация		
Год начала работы в организации		
Отдел/Департамент		
Должность		
Количество лет службы на данной позиции	Количество лет	С (Месяц/Год)
Вид организации	<input type="checkbox"/> Национальное правительство <input type="checkbox"/> Местное правительство <input type="checkbox"/> Государственное предприятие <input type="checkbox"/> Частная компания <input type="checkbox"/> НПО/Частное (Некоммерческое) <input type="checkbox"/> Университет <input type="checkbox"/> Другое : _____	
Количество сотрудников		
Сайт организации		

【Анкета по вопросам военной службы】

*Если ваша организация и/или ваш статус связаны с вооруженными силами, пожалуйста, отметьте ДА или НЕТ ниже в (), что лучше всего описывает отношения.

(ДА / НЕТ) Военный, действующий военнослужащий или военнослужащий, числящийся в списках сборов/военнослужащих
(ДА / НЕТ) Организация, связанная с вооруженными силами, или персонал, который в настоящее время не состоит в вооруженных силах, но числится в списке сборов / воинском учете
(ДА / НЕТ) Ведомство Министерства обороны, организация, связанная с Министерством обороны, или аппарат Министерства обороны
(ДА / НЕТ) Гражданская организация, но с военным персоналом или воинским подразделением внутри организации
(ДА / НЕТ) Организация, которая будет связана с вооруженными силами или находиться под их контролем во время чрезвычайного положения, как указано в ее уставе / законе об учреждении

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО
4. Опыт и право на участие
1) Опыт работы (После окончания университета и до занимаемой должности)

*Только кандидатам по программе КССР необходимо заполнить форму ниже

Организация	Город/ Страна	Период		Позиция и должность/ Отдел или департамент	Короткое описание должностных обязанностей
		с Месяц/Год	До Месяц/Год		

2) Образование (Университет, Колледж или эквивалентное высшее образование)

Название университета	Город/ Страна	Период		Степень	Специальность
		с Месяц/Год	До Месяц/Год		

3) Тренинги или Обучение в зарубежных странах (включая все тренинги по программам JICA)

* Только кандидатам по программе КССР необходимо заполнить форму ниже

Название университета	Город/ Страна	Период		Область обучения / Название программы
		с Месяц/Год	До Месяц/Год	

4) Знание языка (Собственная оценка)

1) Язык проведения курса (как указано в Общей Информации)				
Слух	() Отлично	() Хорошо	() Удовлетворительно	() Слабо
Разговор	() Отлично	() Хорошо	() Удовлетворительно	() Слабо
Чтение	() Отлично	() Хорошо	() Удовлетворительно	() Слабо
Письмо	() Отлично	() Хорошо	() Удовлетворительно	() Слабо

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

Баллы по тестам на знание языка, если имеется (ex. TOEFL, TOEIC, etc.)				
2) Родной язык				
3) Другие языки ()	() Отлично	() Хорошо	() Удовлетворительно	() Слабо

Отлично	Беглость речи и тематические дискуссии, дебаты и презентации. Формулирует стратегии работы с различными типами эссе, включая повествовательные, сравнительные, причинно-следственные и аргументированные эссе.
Хорошо	Разговорная точность и беглость в широком диапазоне ситуаций: дискуссии, короткие презентации и интервью. Сложные предложения. Формирование развернутого эссе.
Удовлетворительно	Более широкий диапазон языка, связанный с выражением мнений, советами, предложениями. Менее сложные составные и сложные предложения и менее расширенное формирование абзаца.
Слабо	Уровень простого разговора, такой как представление себя, краткий вопрос и ответ с использованием настоящего и прошедшего времени.

5. Цель подачи

- 1) **Текущие проблемы в организации, связанные с темой программы КССР, на которую вы подаете:**

Опишите проблемы, которые ваша организация/отдел намеревается решить, участвуя в этой программе.

- 2) **Основные обязанности кандидата:** Опишите ваши основные обязанности и ответственность, связанные с этой программой.

- 3) **Соответствующий опыт работы:** Опишите предыдущий профессиональный опыт, который мог бы соответствовать данной программе.

- 4) **Ваши персональные достижения:** Разработайте свой план по применению уроков, извлеченных из этой программы, в вашей организации..

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

5) **Область ваших интересов и ваши ожидания:** Укажите свой определенный интерес со ссылкой на содержание этой программы.

Кандидатом

Дата

ФИО и Должность

Подпись

ДЛЯ СПРАВКИ

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО**3. Другие медицинские проблемы/состояния**

Если у вас есть какие-либо медицинские проблемы, которые не описаны выше, пожалуйста, укажите ниже.

--

*** Вы беременны?**

<input type="checkbox"/> Нет	<input type="checkbox"/> Да: Срок беременности (недель)
------------------------------	--

Я подтверждаю, что прочитал приведенные выше инструкции и ответил на все вопросы честно и дал полные ответы, насколько мне известно.

Я понимаю и принимаю, что медицинские условия, возникшие в результате неизвестного ранее существовавшего заболевания, не могут быть финансово компенсированы JICA и могут привести к прекращению программы.

Я понимаю и принимаю, что эта анкета будет проверена на предмет моего медицинского состояния людьми, которые участвуют в программе во время моего пребывания в Японии.

Кандидат:

Дата
ФИО и Должность
Подпись

※Пожалуйста, сообщите сотрудникам JICA о любых изменениях состояния вашего здоровья после подачи формы.

Форма 5. УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ

1. Общие правила

Участников просят:

- (1) строго соблюдать расписание курсов,
- (2) не менять авиабилет (а также класс полета и расписание рейсов, установленные JICA) и проживание самими участниками,
- (3) понимать, что выезд из Японии в период обучения (возвращение на родину и т. д.) не допускается (за исключением программ продолжительностью более одного года),
- (4) не приводить и не приглашать членов семьи (за исключением программ продолжительностью более одного года),
- (5) выполнять инструкции и соблюдать условия, которые могут быть оговорены как назначающим правительством, так и правительством Японии в отношении курса,
- (6) соблюдать правила и положения партнеров-исполнителей программы для предоставления программы или учреждений,
- (7) не заниматься политической деятельностью или какой-либо формой занятости с целью получения прибыли,
- (8) прекратить программу, если участники нарушат японские законы или правила JICA, или участники совершат противоправное или аморальное поведение, или получат критическое заболевание или серьезную травму и будут признаны неспособными продолжать курс,
- (9) вернуть всю сумму или часть затрат КССР, в зависимости от серьезности такого нарушения, если участники нарушают законы и постановления,
- (10) не управлять автомобилем или мотоциклом, независимо от наличия международных водительских прав,
- (11) соблюдать правила и нормы в месте проживания участников, и
- (12) возмещать пособия, выплаченные JICA, в случае изменения графика.

2. Политика конфиденциальности

Участникам предлагается понимать Политику конфиденциальности JICA в следующей интерпретации.

(1) Область применения

Любая информация, используемая для идентификации лиц, полученная JICA, будет храниться, использоваться или анализироваться только в рамках деятельности JICA. JICA оставляет за собой право использовать такую идентифицирующую информацию и другие материалы в соответствии с положениями настоящей Политики конфиденциальности.

(2) Ограничения на использование и предоставление

JICA никогда не будет преднамеренно предоставлять информацию третьей стороне, которая может быть использована для идентификации личности, за следующими тремя исключениями:

- (a) юридически обязательные запросы на раскрытие информации;

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

- (b) поставщик информации дает разрешение на раскрытие информации третьей стороне;
- (c) JICA поручает стороне обрабатывать собранную информацию, и в этом случае предоставленная информация будет входить в объем поставленных задач.

(1) Уведомление по вопросам безопасности

JICA принимает все меры, необходимые для предотвращения утечки, утери или уничтожения полученной информации и для обеспечения надлежащего использования такой информации.

*Политика информационной безопасности JICA в отношении защиты персональной данных

■ JICA будет правильно и безопасно обращаться с персональной информацией, собранной с помощью форм заявок, в соответствии с Политикой конфиденциальности JICA и соответствующими законами Японии, касающимися защиты персональной информации, и принимать меры защиты для предотвращения разглашения, утери или повреждения такой персональной информации.

■ В случае, если иное не получено от самого Заявителя или имеются уважительные причины, такие как раскрытие информации в соответствии с законами и постановлениями и т. д., и за исключением причин 1-3 ниже, JICA не будет предоставлять и раскрывать личную информацию какой-либо третьей стороне. JICA будет использовать личную информацию, предоставленную только для целей, указанных в пунктах 1-3 ниже, и не будет использовать эту информацию для каких-либо целей, кроме тех, которые описаны в пунктах 1-3 ниже, без предварительного согласия самого Заявителя.

1. Предоставить КССР (учебный курс) Участникам.
2. Предоставить КССР (учебный курс) Участникам Мероприятий Гражданского Сотрудничества.
3. В дополнение к пунктам 1 и 2 выше, если правительство Японии или JICA сочтут это необходимым в техническом сотрудничестве..

※Политика JICA в отношении передачи персональных данных из Европейской экономической зоны (ЕЭЗ) за пределы ЕЭЗ (в Японию и третьи страны);

JICA пересмотрело «Устав по осуществлению защиты персональной информации», который был опубликован на основе законодательства Японии, добавив новые положения о том, как обращаться с персональными данными в ЕЭЗ, чтобы соответствовать требованиям Общего регламента по защите данных (ОРЗД) в отношении защиты данных. На основании нового устава JICA вступила в Стандартные договорные условия ЕС (СДУ ЕС), которые позволяют нам передавать персональные данные из офисов в пределах ЕЭЗ в офисы за пределами ЕЭЗ (в Японии и третьих странах).

3. Политика авторских прав

Участникам предлагается соблюдать следующие требования:

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

1. Участники обязаны использовать все документы, предоставленные для КССР (включая тексты, материалы и т.д.), в объеме, утвержденном каждым правообладателем.
Если участники подают на программу КССР, участники должны соблюдать условия использования защищенных авторским правом работ для КССР, которые показаны на веб-сайте JICA.
(https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/index.html)
2. Все документы для КССР (включая доклады, планы действий, презентации и т.д.) должны быть подготовлены самими участниками. Если участники используют произведение третьего лица (воспроизведение, фотографию, иллюстрацию, карту, рисунки и т.д.), которое находится под защитой в соответствии с нормативными актами страны участников или многонациональными соглашениями, связанными с авторским правом, участникам необходимо получить лицензию на использование работ в объеме, утвержденном правообладателем..
3. Участники принимают условия, при которых JICA может использовать документы, подготовленные участниками (включая, но не ограничиваясь, воспроизведением, публичной передачей, распространением и модификацией) для других программ, проводимых JICA (например, в качестве ссылки для других курсов КССР и разработки проектов).

4. Политика использования фото и видео материалов

В период реализации КССР, JICA (включая наемных фотографов и партнеров по реализации программы) будет снимать фотографии и видеоматериалы в основном для следующих целей:

- Использование на веб-сайте или в социальных сетях, администрируемых/управляемых JICA,
 - Использование в публикациях JICA (журналах по связям с общественностью, годовых отчетах, журналах и т.д.) в печатном или электронном формате,
- *Сделанные фотографии и изображения не будут использоваться в коммерческих целях, а персональная информация участников не будет раскрыта третьим лицам без согласия участников.

JICA была бы признательна, если бы участники КССР дали согласие на использование права на фотографии и изображения JICA, сделанные по описанию выше.

Однако это не является обязательным требованием КССР. Если участники не согласны предоставить право на съемку JICA, то это не повлечет за собой абсолютно никаких проблем в участии в программе КССР. JICA уважает намерение каждого Участника.

ДЕКЛАРАЦИЯ (подписывается кандидатом)

- Я понимаю и полностью согласен со следующими условиями, изложенными выше.
 1. Общие правила
 2. Политика конфиденциальности

КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

3. Политика авторских прав

- На меня будут наложены штрафы, в случае несоблюдения мною вышеуказанных условий.
- Я понимаю намерение JICA относительно «4. Политики использования фото и видео материалов», упомянутой выше, и мое намерение относительно использования/публикации фотографий и видео материалов JICA, включая мой портрет для вышеуказанных целей заключается в следующем:
 Согласен / Не согласен
- Я подтверждаю, что заявления, которые я сделал в данной форме, являются правдивыми, полными и правильными в меру моих знаний и убеждений.

Кандидат:

Дата
ФИО и Должность
Подпись

ДЛЯ СПРАВКИ

Напоминаем, что Форма Заявки заполняется и сдается только на английском языке.
Данный перевод Формы Заявки препровождается для справки и ссылки для правильного заполнения Формы